

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXI. — Wydana i rozesłana dnia 6. marca 1906.

Treść: *N* 55. Traktat handlowy i żeglarski pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską a Belgią z dnia 12. lutego 1906.

55.

Traktat handlowy i żeglarski z dnia 12. lutego 1906 pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską a Belgią.

(Zawarty w Wiedniu dnia 12. lutego 1906. przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 26. lutego 1906, ratyfikacje wzajemne wymieniono dnia 5. marca 1906 w Wiedniu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Belgarum Regis
ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque
Nostrum ditiones existentes tractatus die duodecimo mensis februarii anni labentis
initus et signatus fuit tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie d'une part,
et

Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existant entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Agenor Comte Gołuchowski de Gołuchowo, Son Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or etc. etc., Grand Cordon de l'Ordre Royal Belge de Léopold etc. etc., Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères,
et

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur le Baron de Borchgrave, Grand Officier de l'Ordre de Leopold, décoré de la croix civique de première classe, Chevalier de première classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique; lesquels, après avoir trouvé leurs pleins-pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique; les ressortissants des Parties contractantes ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes et lieux quelconques des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement,

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski

tudzież

Najjaśniejszy Król Belgów, pragnąc utrwalić przyjazne stosunki pomiędzy Swojami państwami i rozszerzyć ich wzajemne stosunki handlowe i żeglarskie, postanowili zawrzeć w tym celu traktat, do czego mianowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

Pana Hrabiego Agenora z Gołuchowa Gołuchowskiego, Swego rzeczywistego tajnego radcę i szambelana, kawalera ordera złotego runa itd. itd., wielkiego krzyża królewskiego belgijskiego orderu Leopolda itd. itd., ministra cesarskiego i królewskiego domu i spraw zewnętrznych,

a

Najjaśniejszy Król Belgów:

Bana Barona de Borchgrave, wielkiego oficera orderu Leopolda, ozdobionego cywilnym krzyżem zasługi pierwszej klasy, kawalera cesarskiego orderu żelaznej korony pierwszej klasy, kawalera cesarskiego orderu Leopolda itd. itd., Swego nadzwyczajnego posła i upelnomnionego ministra przy Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości:

którzy, znalazłszy pełnomocnictwa swoje w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

W handlu i żegludze pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską a Belgią będzie panowała wolność zupełna; obywatele obu stron rokujących nie będą podlegali z powodu trudnienia się handlem i przemysłem w portach, miastach lub jakichkolwiek miejscach państw obydwu i to bez względu na to, czy osiedlą tam na stałe lub też zamieszkają tylko

à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les ressortissants de l'une des Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables aux ressortissants de toute autre Etat.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les pays respectifs.

Article 3.

Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés en Autriche-Hongrie et les produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie qui seront importés en Belgique, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction du tarif des droits d'entrée que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas:

- 1° aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter les rapports de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitans de certaines parties du territoire;

czasowo, żadnym innym ani wyższym opłatom, taksom, podatkom pod jakąkolwiek nazwą istniejącym, prócz tych, które pobierane są od krajowców; przywileje zaś, uwolnienia i wszelkie względy, którychby w handlu i przemyśle doznawali obywatele jednej z wysokich stron rokujących, będą służyły także obywatelom drugiej strony.

Postanowienia tego artykułu nie naruszają bynajmniej osobnych ustaw, rozporządzeń i przepisów tyczących się handlu, przemysłu i policyi, które obowiązują na obszarach obu stron rokujących a mają być stosowane do obywateli wszystkich innych państw.

Artykuł 2.

Obywatele jednej ze stron rokujących będą na obszarach drugiej strony wolni od wszelkiej służby wojskowej i to tak w armii regularnej i marynarce jak w milicyi i obronie obywatelskiej.

Nie będą obowiązani w czasie pokoju i wojny do innych świadczeń i danin na rzecz wojska, jak te, których od krajowców się wymaga i wzajemnie posiadać będą prawo do odszkodowań ustalonych dla krajowców po myśli ustaw, na dotyczących obszarach obowiązujących.

Artykuł 3.

Płody ziemne lub wyroby przemysłowe belgijskie, przeznaczone czy to do konsumcyi, na skład, do ponownego wywozu lub też przewozu, gdy się je dowozi do monarchii austryacko-węgierskiej a płody ziemne lub wyroby przemysłowe monarchii austryacko-węgierskiej, gdy będą przywiczione do Belgii, mają być tak samo traktowane i nie podlegać wyższym lub innym opłatom, jak wyroby kraju, któremu się pod tym względem najbardziej sprzyja. Przedewszystkiem wszelka ulga, wszelkie uwolnienie i wszelkie zniżenie w taryfie opłat dowozowych przez jedną ze stron rokujących trzeciemu państwu przyznane, rozciągnięte być powinno jednocześnie i bez odwzajemnienia na płody ziemne i wyroby przemysłowe drugiej strony.

Postanowienia powyższe nie odnoszą się jednak:

1. do tych ulg, innym państwom sąsiednim teraz użyzanych lub w przyszłości użyzyć się mających, które służą do ułatwienia obrotu pogranicznego jakoteż do tych zniżen i zwolnień celnych, które służą tylko pewnym granicom lub mieszkańcom pojedynczych dzielnic;

2° aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 4.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche-Hongrie énumérés dans le tarif *A* annexé au présent traité n'acquitteront pas en Belgique, à leur entrée par terre ou par mer, des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif. De même, les produits du sol et de l'industrie de la Belgique énumérés au tarif *B* annexé au présent traité n'acquitteront pas en Autriche-Hongrie, à leur entrée par terre ou par mer, des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif.

Dans le trafic entre les territoires des Parties contractantes l'application des tarifs de faveur du présent traité aux marchandises y énumérées qui ont une certaine importance économique pour le pays exportateur, ne pourra être subordonnée à la production d'un certificat d'origine que dans le cas où cette formalité serait exigée par une nécessité importante de la politique commerciale.

Article 5.

Certaines marchandises étant soumises en Autriche-Hongrie à des droits plus élevés à l'entrée par terre qu'à l'entrée par mer, il est entendu que pour aucune de ces marchandises ces différences de droits ne seront aggravées et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par mer ne sera établi pour de nouveaux articles sans l'assentiment de la Belgique. De son côté la Belgique, qui n'a aucun droit différentiel favorisant les importations par mer, n'en établira pas non plus à l'avenir.

Article 6.

À l'exportation vers la Belgique, il ne sera perçu en Autriche-Hongrie, et à l'exportation vers l'Autriche-Hongrie, il ne sera perçu en Belgique, d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 7.

Le transit des marchandises venant de la Belgique ou y allant sera exempt en Autriche-Hongrie et le transit des marchandises venant de

2. do zobowiązań, ciążących na jednej z umawiających się stron z przyczyny należenia do związku celnego już istniejącego lub któryby w przyszłości został zawartym.

Artykuł 4.

Płody ziemne lub wyroby przemysłowe monarchii austriacko-węgierskiej, wymienione w dołączonej do niniejszego traktatu taryfie *A*, będą przy przywozie ich do Belgii, czy to lądem, czy morzem, wpuszczane tam nie po innych lub wyższych cłach, jak te, które są w rzeczonyj taryfie ustawione. Tak samo płody ziemne lub wyroby przemysłowe belgijskie, wyszczególnione w dołączonej do niniejszego traktatu taryfie *B*, będą przy dowozie ich lądem lub morzem do monarchii austriacko-węgierskiej, wpuszczane za opłatą ceł nie innych, ani wyższych od tych, które są w rzeczonyj taryfie ustanowione.

W obrocie pomiędzy obszarami stron rokujących żądać się będzie przedłożenia dowodu pochodzenia jako warunku dopuszczenia z przyznaniem ulgi taryf niniejszego traktatu dla wyszczególnionych w nich przedmiotów, mających dla kraju, z którego się je wywozi, większe gospodarskie znaczenie, tylko w tym razie, jeżeli tego gwałtowna handlowo-polityczna potrzeba wymaga.

Artykuł 5.

Zgodzono się, że bez przyzwolenia Belgii zaprowadzać się nie będzie dalej idących zniżek w samej kwocie tak dla artykułów, dla których obecnie w monarchii austriacko-węgierskiej przy dowozie morzem istnieją zniżki celne, jak i nowych zniżek ułatwiających dowóz morzem dla innych artykułów. Belgia, która nie posiada ceł różniczkowych, ułatwiających dowóz morzem, nie będzie ich zaprowadzać także i na przyszłość.

Artykuł 6.

Przy wywozie do Belgii w monarchii austriacko-węgierskiej a przy wywozie do monarchii austriacko-węgierskiej w Belgii opłaty wywozowe nie mogą być pobierane ani od innych towarów, ani też w innej lub wyższej kwocie, jak przy wywozie do kraju, któremu pod tym względem najbardziej się sprzyja. Tak samo wszelka inna ulga przez jedną ze stron rokujących pod względem wywozu trzeciemu państwu przyznana, przysługiwać będzie równocześnie i bez odwzajemnienia drugiej stronie.

Artykuł 7.

Przewóz towarów z Belgii i do Belgii w monarchii austriacko-węgierskiej a w Belgii przewóz towarów z monarchii austriacko-węgierskiej lub do

l'Autriche Hongrie ou y allant sera exempt en Belgique de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les rapports commerciaux entre leurs territoires par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Il ne pourra y avoir d'exception à cette règle que :

- a) pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire et vétérinaire, notamment dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux régissant la matière;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

La réserve faite à l'alinéa b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'organismes nuisibles.

Article 9.

Le transit des armes, ainsi que celui des munitions et des matières explosibles pour lesquelles le transit n'est pas interdit, sera soumis au moins d'entraves possible.

Si le transit des dits objets est assujéti à une autorisation spéciale, l'autorité compétente devra statuer dans le plus bref délai possible sur l'octroi de cette autorisation.

Article 10.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient dans les territoires de l'une des Parties contractantes les produits nationaux, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des provinces, des administrations municipales ou des corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir un nouveau droit d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent traité,

niej wolny będzie od wszelkiej opłaty przewozowej, bez naruszenia osobnych rozporządzeń dotyczących się prochu strzelniczego i broni wojennej.

Artykuł 8.

Strony rokujące zobowiązują się nie tamować wzajemnego obrotu handlowego pomiędzy swoimi krajami przez jakiegokolwiek zakazy przywozu, wywozu lub przewozu.

Wyjątki w tej mierze pozwolone są tylko:

- a) co do wyrobów, które są lub w przyszłości będą przedmiotami monopolu rządowego;
- b) ze względu bezpieczeństwa publicznego i policyi sanitarnej i weterynarskiej, przede wszystkim ze względu na publiczną ochronę zdrowia i zgodnie z zasadami międzynarodowymi w tej mierze przyjętymi;
- c) co do potrzeb wojennych w nadzwyczajnych okolicznościach.

Zastrzeżenie uczynione w ustępie b) stosuje się także do tych środków ostrożności, które zaprowadzone będą dla ochrony gospodarstwa rolnego przeciw rozszerzaniu się szkodliwych owadów i organizmów.

Artykuł 9.

O ile możności jak najmniej utrudniać należy przewóz broni, jak i amunicji i materiałów wybuchowych, co do których nie istnieje zakaz przewozu.

O ile do przewozu wspomnianych przedmiotów potrzeba osobnego pozwolenia, właściwa władza winna o ile możności jak najprędzej rozstrzygnąć, czy pozwolenie to ma być udzielone lub też nie.

Artykuł 10.

Opłaty wewnętrzne, które na rachunek rządu, albo na rachunek prowincji, gmin lub korporacji są obecnie lub w przyszłości będą wybierane na obszarach jednej ze stron rokujących od produkcji, przyrządzenia lub konsumpcji wyrobu, nie mogą być pod żadnym pozorem wyższe ani uciążliwsze dla wyrobów drugiej strony, aniżeli dla takich samych wyrobów własnego kraju.

Jeżeli jedna ze stron rokujących uzna za potrzebne zaprowadzić nową akcyzę lub podatek konsumcyjny, albo też dodatek do podatku od przedmiotu w taryfach niniejszego traktatu wymienionego, który kraj wydaje lub który jest w kraju wyrabiany.

l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit ou d'un supplément de droit égal ou correspondant

Le présent article ne vise pas les droits d'entrée. L'Autriche-Hongrie consent à ce qu'il ne soit pas appliqué en Belgique aux droits d'accise perçus sur le vin pour autant que ce produit soit exempt de droits d'entrée.

Article 11.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans les territoires de l'une des Parties contractantes où ils ont leur domicile et qu'ils acquittent les impôts et taxes légales, pourront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats chez les négociants ou chez les producteurs, ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, chez des négociants ou d'autres personnes qui font le commerce des marchandises qui leur sont offertes.

Aussi longtemps que les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique voyageant en Autriche-Hongrie pour le compte d'une maison belge seront exempts du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu de l'exercice du commerce ou de l'industrie susmentionné, par réciprocité, il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Autriche-Hongrie voyageant en Belgique pour le compte d'une maison autrichienne ou hongroise, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs) munis d'une carte de légitimation pourront porter avec eux des échantillons, mais pas de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées d'après le formulaire ci-joint (annexe C).

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation et elles se communiqueront les dispositions légales auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane à l'exception des articles de consommation qui seront importés comme échantillons seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient ré-exportés dans un délai fixé à l'avance et que l'iden-

powinno być natychmiast zaprowadzone takie samo lub odpowiednie cło przywozowe, względnie dodatek do cła od przedmiotu zagranicznego tegoż samego rodzaju.

Artykuł ten nie odnosi się do cel dowozowych. Monarchia austriacko-węgierska zgadza się, by w Belgii artykuł ten tak długo nie był stosowany do akezy od wina, jak długo produkt ten nie będzie podlegał cłu dowozowemu.

Artykuł 11.

Kupecy, fabrykanci i inni przemysłowcy, którzy udowodnią kartą legitymacyjną, wystawioną przez władze swojego kraju, że są upoważnieni do trudnienia się handlem lub przemysłem na obszarach tej ze stron rokujących, gdzie mają stałą siedzibę i że opłacają tam prawne podatki i taksy, mogą na obszarze drugiej ze stron rokujących bądź osobiście, bądź przez swoich komisantów podróżujących czynić zakupna u kupców lub producentów albo starać się o zamówienia z próbkami lub bez próbek u przemysłowców i u innych osób handlujących tymi towarami, które im ofiarują.

Dopóki rzezenci kupecy, fabrykanci i inni przemysłowcy lub komisanci w Belgii stale zamieszkali a podróżujący w monarchii austriacko-węgierskiej na rachunek domu belgijskiego, będą uwolnieni od płacenia podatku zarobkowego lub dochodowego od wyżej wspomnianego trudnienia się handlem i przemysłem, dopóty także kupecy, fabrykanci i inni przemysłowcy i komisanci, zamieszkali stale w monarchii austriacko-węgierskiej a podróżujący w Belgii na rachunek domu austriackiego lub węgierskiego, będą doznawali tego samego uwolnienia, przyczem zresztą prawo narodu doznającego największych względów ma być wzajemnie przestrzegane

Przemysłowcy (komisanci podróżujący) opatrzeni kartą legitymacyjną, mogą wozic z sobą próbki, lecz nie wolno im wozic towarów.

Karty legitymacyjne wystawiane będą według dołączonego wzoru (Załącznik C).

Strony rokujące będą się nawzajem uwiadomiały, którym władzom poleciły wystawianie kart legitymacyjnych i będą sobie komunikowały przepisy ustawowe, które kupecy podróżujący mają zachowywać przy wykonywaniu swego handlu.

Podlegającym opłacie celnej przedmiotom, z wyjątkiem towarów konsumcyjnych, przyznaje się, gdy jako próbki wchodzą, na obydwóch obszarach uwolnienie od cła tak dowozowego jak i wywozowego, pod warunkiem, że przedmioty te w oznaczonym z góry terminie nie sprzedane, zostaną wy-

tité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les territoires des Parties contractantes à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les ouvrages en métaux précieux qui après l'accomplissement des formalités relatives à l'importation temporaire et moyennant le versement d'un cautionnement correspondant à la valeur commerciale de la marchandise, sont importés par les voyageurs de commerce uniquement en vue d'être exhibés comme échantillons et qui ne peuvent conséquemment entrer dans la libre circulation, seront, à la demande des intéressés, dispensés de l'obligation du poinçonnage pour la garantie du contrôle des ouvrages en métaux précieux. Le cautionnement versé pourra être confisqué en cas de non-réexportation des échantillons dans les délais prescrits.

Article 12.

Sous la réserve des dispositions à résulter éventuellement d'un arrangement ultérieur spécial sur la matière les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Parties contractantes et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois et règlements, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre Partie contractante, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre. La question de savoir, si et dans quelle mesure ces sociétés pourront acquérir dans les territoires de l'autre Partie contractante des bien-fonds ou tout autre capital, sera réglée d'après les lois en vigueur dans ces territoires.

Quant à l'admission à l'exercice de leur commerce ou leur industrie dans les territoires de l'autre Partie contractante, cette admission reste soumise aux lois et prescriptions qui existent dans ces territoires.

En ce cas, ces sociétés jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante des mêmes droits que ceux qui sont ou seraient accordés aux sociétés analogues légalement reconnues d'une tierce Puissance.

Article 13.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des Parties contractantes, soit en Autriche-Hongrie, soit dans le Royaume de Belgique.

wiezione a tożsamość wprowadzonych i wywiezionych napowrót przedmiotów nie podlegać będzie żadnej wątpliwości.

Jako gwarancję, że próbki napowrót zostaną wywiezione, należy na obszarach stron rokujących złożyć przy dowozie albo też zabezpieczyć kwotę odnośnych należności celnych.

Towary z kruszców szlachetnych, przez komisantów podróżujących, jedynie jako próbki dla okazania w postępowaniu dowozowo-zapiskowym wprowadzane, które zatem nie mogą przejść do wolnego obrotu, należy na żądanie strony, za złożeniem zabezpieczenia odpowiadającego ich kupieckiej wartości, uwalniać od przymusu cechowania. W razie niedotrzymania terminu wywozu próbek, złożone zabezpieczenie przepada.

Artykuł 12.

Z zastrzeżeniem postanowień, pod tym względem ewentualnie w czasie późniejszym zawrzeć się mającej osobnej umowy, spółki akcyjne i inne handlowe, przemysłowe lub finansowe spółki, nie wyjmując towarzystw ubezpieczeń, które siedzibę swoją mają na obszarach jednej ze stron rokujących i prawnie związane zostały po myśli ustaw i rozporządzeń tamże obowiązujących, uznane będą także na obszarach drugiej strony jako prawnie istniejące i mieć będą przedewszystkiem prawo, przed sądem jako powody lub pozwani procesy prowadzić. Czy i w jakim stopniu towarzystwa te mogą na obszarach drugiej strony rokującej nabywać posiadłości ziemskie i inne majątki wszelkiego rodzaju, rozstrzygać należy po myśli ustaw na tych obszarach obowiązujących.

Pod względem dopuszczania ich do wykonywania swych czynności handlowych lub przemysłowych na obszarach drugiej strony rokującej stosować należy obowiązujące tamże ustawy i przepisy.

W tym przypadku spółki wspomniane korzystać będą na obszarach drugiej strony z tych samych praw, jakie przysługują lub na przyszłość przysługiwać będą takim samym, za prawnie istniejące uznany, spółkom jakiegos państwa trzeciego.

Artykuł 13.

Prawa zastrzeżone banderze narodowej we wszystkim, co się tyczy okrętów i ich ładunku, mają być nawzajem zapewnione okrętom drugiej strony rokującej tak w monarchii austriacko-węgierskiej jak i w królestwie belgijskim.

Il est fait exception à cette stipulation en ce qui concerne le cabotage et la pêche nationale dans les territoires respectifs.

Article 14.

Les Parties contractantes se réservent de régler le plus tôt possible par la conclusion d'une convention la protection réciproque des brevets d'invention, des marques de fabrique et de commerce, des dessins industriels et des modèles, des noms et des raisons sociales de leurs ressortissants.

Jusqu'à la conclusion de cet arrangement les dispositions actuellement en vigueur relativement à la protection réciproque de la propriété industrielle (article 1 du présent traité et déclaration entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique du 12 janvier 1880 concernant les marques de fabrique et de commerce) sont maintenues.

Article 15.

Les Consuls et autres Agents consulaires belges en Autriche-Hongrie jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Belgique pour les Consuls et autres Agents consulaires de l'Autriche-Hongrie.

En ce qui concerne l'exemption des impositions directes, il est entendu que celle-ci est limitée aux Consuls de carrière, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de la Partie contractante dans les territoires de laquelle ils remplissent leurs fonctions, qu'ils ne fassent aucun commerce et qu'ils n'exercent aucune industrie ni profession quelconque. Cette exemption ne s'applique pas toutefois aux contributions imposées à raison de la possession de biens immeubles.

Article 16.

Les Consuls et autres Agents consulaires de l'une des Parties contractantes, résidant dans les territoires de l'autre, y pourront faire arrêter ou renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les marins ou toute autre personne qui, faisant à quelque titre que ce soit, partie des équipages d'un navire national, en auraient déserté dans un des ports appartenant à l'autre Partie contractante.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition, en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Jednakże żeglugę nadbrzeżną i rybołówstwo narodowe na dotyczących obszarach wyłącza się od tego postanowienia.

Artykuł 14.

Uregulowanie wzajemnej ochrony wynalazków, znaczków handlowych i fabrycznych, próbek i modeli, nazw i firm obywateli stron rokujących zastrzega się osobnej umowie, która w jak najkrótszym czasie ma być zawarta.

Zanim umowa taka przyjdzie do skutku, stosować należy obowiązujące pod względem wzajemnej ochrony tych praw postanowienia (Artykuł 1 niniejszego traktatu i umowa pomiędzy monarchią austriacko-węgierską a Belgią z dnia 12. stycznia 1880 o wzajemnej ochronie znaczków fabrycznych i handlowych).

Artykuł 15.

Konsulowie i inni ajenci konsularni belgijscy korzystać będą w monarchii austriacko-węgierskiej ze wszystkich przywilejów, uwolnień i nietykalności w tym samym stopniu, jak i konsulowie i inni tego rodzaju ajenci najbardziej protegowanego narodu.

To samo odnosi się do konsulów i innych ajentów konsularnych monarchii austriacko-węgierskiej w Belgii.

Co do uwolnienia w sprawie bezpośredniego opodatkowania zgodzono się, by uwolnienie takie przysługiwało obustronnie tylko konsulom zawodowym, o ile nie są obywatelami tej strony rokującej, na której obszarach funkcyje swoje sprawują i nie uprawiają żadnego handlu, przemysłu lub też w jakikolwiek sposób nie zarobkują. Uwolnienie to żadną miarą jednak nie rozciąga się na świadczenia z tytułu posiadania nieruchomości.

Artykuł 16.

Konsulowie i inni ajenci konsularni jednej ze stron rokujących, mający siedzibę urzędową na obszarach drugiej strony, mogą kazać aresztować i odesłać albo na okręt albo do ojczyzny majtków, jakoteż każdą inną osobę, pod jakimkolwiek tytułem do załogi okrętu krajowego należąca, któraby zbiegła do jednego z portów drugiej strony rokującej.

W tym celu zwracać się będą pismiennie do właściwych władz miejscowych i przez przedłożenie oryginału lub uwierzytelnionego należycie odpisu rejestru okrętowego lub listy majtków albo też jakichkolwiek innych dokumentów urzędowych, mają udowodnić, że reklamowane przez nich osoby należały do załogi okrętowej.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seront mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins ou autres gens de l'équipage sont exceptés de l'application des stipulations du présent article, lorsqu'ils sont ressortissants de la Partie contractante dans les territoires de laquelle la désertion s'est effectuée.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, aura rendu son jugement et qu'après que ce jugement aura eu son effet.

Article 17.

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent actuellement ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

Article 18.

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs *A* et *B* annexés au présent traité y compris les dispositions additionnelles relatives à ces tarifs ou sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitre parmi ses ressortissants deux personnes compétentes qui s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un Etat tiers ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes

Na żądanie w taki sposób uzasadnione, udzielona im będzie wszelka pomoc do wyśledzenia i przytrzymania rzeczonych zbiegów, którzy będą nawet trzymani i strzeżeni w więzieniach krajowych na żądanie i koszt konsułów i innych agentów konsularnych, aż dopóki ci konsulowie i ajenci konsularni nie znajdą sposobności do ich odesłania.

Gdyby jednak sposobność taka nie znalazła się w przeciągu dwóch miesięcy, licząc od dnia aresztowania, zbiegowie będą puszczeni na wolność, o czym konsul ma być na trzy dni przedtem uwiadomiony i nie mogą być ponownie aresztowani z tego samego powodu.

Zgodzono się, że majtkowie lub inne osoby do załogi należące, nie podlegają postanowieniom niniejszego artykułu, jeżeli są obywatelami tej strony rokującej, na której obszarach zbiegli.

Jeżeli zbieg popełnił inny czyn karygodny, oddany będzie konsułowi lub agentowi konsularnemu dopiero wtedy, gdy właściwy trybunał wyda wyrok i tenże zostanie wykonany.

Artykuł 17.

Traktat niniejszy rozciąga się na kraje, które obecnie stanowią lub w przyszłości stanowią będąc związkiem celny z obszarami stron rokujących.

Artykuł 18.

Gdyby pomiędzy stronami rokującymi powstała różnica zdań pod względem interpretacji lub stosowania taryf niniejszego traktatu (załącznik *A* i *B*) i postanowień dodatkowych do tych taryf albo też co do postępowania z klauzulą przyznającą największe ułatwienia w rzeczywistym stosowaniu wszelkich innych obowiązujących taryf traktatowych, spór ten ma być rozstrzygnięty na żądanie jednej lub drugiej strony w drodze sądu rozjemczego.

Ukonstytuowanie sądu rozjemczego odbywa się w ten sposób, że każda ze stron rokujących wyznaczy z pomiędzy swoich obywateli dwie odpowiedzialne osobistości na sędziów rozjemczych a na superarbitra obydwie strony wybierają obywatela zaprzyjaźnionego trzeciego państwa. Strony rokujące zastrzegają sobie, że oznaczą z góry na pewien czas osobę, która w danym razie sprawować ma urząd superarbitra.

Gdy zajdzie tego rodzaju przypadek i z zastrzeżeniem osobnego porozumienia się, strony rokujące

soumèltront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa premier et troisième du présent article, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente l'article 57 de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899 sera appliqué.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} mars 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Les Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 le présent traité, auquel cas il cessera d'être en vigueur le 1^{er} janvier 1916.

załatwiać będą w drodze sądu rozjemczego także różnice zdań, pomiędzy niemi ewentualnie powstające w sprawie interpretacji lub stosowania także postanowień odmiennych od postanowień w ustępie pierwszym niniejszego traktatu oznaczonych.

Pod względem postępowania w przypadkach, w których na zasadzie ustępu pierwszego i trzeciego tego artykułu nastąpić ma załatwienie w drodze sądu rozjemczego, zgodziły się strony rokujące, jak następuje:

Przy pierwszym sporze sąd rozjemczy ma siedzibę swoją na obszarach strony pozwanej, przy drugim na obszarach drugiej strony i tak na przemian na jednym lub drugim obszarze stron rokujących. Ta strona na której obszarach zebrać się ma sąd rozjemczy, wyznacza miejsce jego siedziby; dostarczyć ma także ubikacji, pisarzy i personelu służbowego, potrzebnych dla czynności sądu rozjemczego. Superarbitr przewodniczy sądowi rozjemczemu. Rozstrzygnięcia zapadają większością głosów.

Strony rokujące porozumieją się w poszczególnym przypadku lub też raz na zawsze co do postępowania sądu rozjemczego. W braku takiego porozumienia się, postępowanie oznaczy sąd rozjemczy sam. Postępowanie może być pisemne, jeżeli żadna strona się nie sprzeciwi. W tym przypadku można odstąpić od postanowienia ustępu poprzedzającego.

W sprawie doręczania wezwań przed sąd rozjemczy i załatwiania jego próśb, władze każdej ze stron rokujących, na postawiony przez sąd rozjemczy u dotyczącego rządu wniosek, udzielać będą pomocy prawnej w ten sam sposób, jak na wnioski własnych sądów cywilnych.

Strony rokujące porozumieją się w sprawie rozdziału kosztów w każdym przypadku z osobna albo też raz na zawsze. W braku takiego porozumienia się stosować należy artykuł 57 ugody Haaskiej z dnia 29. lipca 1899, tyżącego się pokojowego załatwiania międzynarodowych sporów.

Artykuł 19.

Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej z dniem 1. marca 1906 i będzie obowiązywał aż do dnia 31. grudnia 1917.

Każda ze stron rokujących zastrzega sobie jednak prawo wypowiedzenia niniejszego traktatu na dwanaście miesięcy przed dniem 31. grudnia 1915 z tym skutkiem, że tenże z dniem 1. stycznia

Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurerait exécutoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aurait dénoncé.

Article 20.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 12 février 1906.

Gołuchowski m. p. **Borchgrave m. p.**
(L. S.) (L. S.)

1916 traci moc obowiązującą. Jeżeli żadna z dwóch stron rokujących nie zrobi użytku z tego prawa i na dwanaście miesięcy przed upływem rzeczzonego okresu nie oznajmi, że zamierza zawiesić skuteczność traktatu, zachowa tenże jeszcze moc swoją aż do upływu roku od dnia, w którym go jedna lub druga ze stron rokujących wypowie.

Artykuł 20.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Wiedniu jak można najrychlej.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali dokument niniejszy i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się we Wiedniu dnia 12. lutego 1906.

Gołuchowski wlr. **Borchgrave wlr.**
(L. S.) (L. S.)

Tarif A.

(Droits à l'entrée en Belgique.)

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité
			Francs
ex 1	Amidon	libre	
ex 2	Animaux vivants:		
	Espèce ovine:		
	béliers, brebis et moutons	tête	2.—
	agneaux		1.—
	Volailles	libres	
ex 5	Bières en cercles	hectolitre	5.—
ex 6	Bois de chêne en grume ou non scié	mètre cube	1.—
	Bois de chêne refendus pour douves, merrains et caisses	„	1.—
ex 17	Riz pelé	libre	
ex 24	Fils de lin ou d'autres filaments végétaux non spécialement tarifés	libres	
ex 26	Farines autres que la farine d'avoine	100 kg	2.—
ex 27	Lingerie en tissu de lin avec ourlets à jour faits à la machine, sans autre ornement ni broderie	valeur	15 p. c
ex 37	Laine	libre	
	Chanvre, brut	libre	
ex 40	Meubles en bois courbé	valeur	10 p. c.
ex 46	Papiers autres qu'à meubler, y compris le carton	100 kg	4.—
ex 48	Peaux, brutes	libres	
ex 53	Sels de source (sels de Carlsbad et autres analogues)	libres	
	Chlorure de chaux	libre	
	Chlorure de baryum	libre	
	Chryolite factice	libre	
	Permanganate de potasse	libre	
	Potasse caustique	libre	
	Lessive caustique, sans savon	libre	
	Oxyde d'étain	libre	

Taryfa A.

(Cło od towarów przywożonych do Belgii.)

Numer taryfy celnej belgijskiej obowiązującej w czasie zawarcia traktatu	Nazwa przedmiotów	Cło wchodowe	
		Podstawa obliczenia	Kwota
			franków
z 1	Skrobia		bez opłaty
z 2	Zwierzęta, żywe:		
	Owce:		
	barany, matki i skopy	sztuka	2.—
	jagnięta	"	1.—
	Drób		bez opłaty
z 5	Piwo w beczkach	hektolitr	5.—
z 6	Drzewo dębowe z korą lub niepiłowane	metrów kubicznych	1.—
	Drzewo dębowe, wzdłuż łupane na klepki, beczki i skrzynie	"	1.—
z 17	Ryż, wyluszczoney		bez opłaty
z 24	Przędza z lnu i innych, osobno nie wymienionych włókien roślin- nych		bez opłaty
z 26	Mąka, z wyjątkiem owsianej	100 kg	2.—
z 27	Bielizna lniana z rąbkami ażurowymi na maszynie robionymi, bez innej ozdoby lub haftu	wartość	15 procent
z 37	Włna		bez opłaty
	Konopie, surowe		bez opłaty
z 40	Meble z giętego drzewa	wartość	10 procent
z 46	Pi papier, inny z wyjątkiem obić, także tektura	100 kg	4.—
z 48	Skóry, surowe		bez opłaty
z 53	Warzonki z źródlanej wody (sole karlsbadzkie itp.)		bez opłaty
	Chlorek wapna		bez opłaty
	Chlorek barowy		bez opłaty
	Sztuczny kryolit		bez opłaty
	Nadmanganian potasowy		bez opłaty
	Potaż żrący		bez opłaty
	Lug potażu żrącego bez mydła		bez opłaty
	Tlenek cyny		bez opłaty

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité
ex 54	Produits divers pour l'industrie désignés ci-après Bandes en tissu de laine, pour presses à filtrer; tissus dits „Etrein- delles“ en poils grossiers pour presses à huile; tissus de laine feutrés pour fabriques de faïence et de porcelaine; tissus en feutre de laine et tissus feutrés pour papeteries; tissus de laine foulés destinés à la fabrication de filtres pour le travail des couleurs d'aniline. Les importateurs doivent justifier à la satisfaction de la douane que les produits sont réellement destinés à l'usage indiqué.	valeur	Francs 5 p. c.
ex 62	Extraits de matières à tanner		libres
ex 64	Feutres de laine Observation.—Sont compris sous ce no. les feutres de laine recouverts d'un enduit imperméable destinés à la fabrication des chaussures; les lanières de feutre de laine pouvant servir à différents usages, notamment à la confection de chaussures et de paillassons; les plaques de feutre de laine simplement découpées pour dessous de selles et doublures de vêtements; les plateaux de feutre de laine simplement découpés pour la fabrication de chapeaux.	valeur	10 p. c.
ex 64	Tresses de jonc, de sparte, d'écorce et de fibre de palmier	valeur	10 p. c.
ex 65	Graines, non compris les graines oléagineuses		libres
ex 67	Gibier tué	100 kg	15.—
	Volaille tuée	„	30.—

Numer taryfy celnej belgijskiej obowiązującej w czasie zawarcia traktatu	Nazwa przedmiotów	Cło wchodowe	
		Podstawa obliczenia	Kwota
			franków
z 54	Wyroby dla przemysłu, rozmaite, poniżej wymienione Paski z tkaniny wełnianej do pras do cedzenia; tak zwane „etreindelles“ z grubych włosów zwierzęcych do pras olejnych; upilśniona tkanina wełniana dla fabryk fajansu porcelany; pilśniana tkanina i upilśniona tkanina dla fabryki papieru; wałkowana tkanina wełniana do wyrobu filtrów, dla fabrykacji farb anilinowych. Strony wprowadzające muszą udowodnić przed komorą użycie wyrobów tych na cel deklarowany.	wartość	5 procent
z 62	Wyciągi garbnikowe		bez opłaty
z 64	Pilśn wełniana U w a g a. — Do tego Numeru należą: opatrzona nieprzemakalną powłoką pilśn wełniana do wyrobu obuwia; paski z pilśni wełnianej na rozmaity użytek, zwłaszcza do konfekcyi obuwia i nakryć; przykrojone tylko pilśniowe płyty wełniane pod siodła i na podszewki ubrań; przykrojone tylko pilśniowe płatki wełniane do wyrobu kapeluszy.	wartość	10 procent
z 64	Plecionki z sitowia, espafto, kory i włókien palmowych	wartość	10 procent
z 65	Nasiona, z wyjątkiem olejnych		bez opłaty
z 67	Dziczyna nieżywa	100 kg	15 —
	Drób, nieżywy		30 —

Tarif B.

(Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex 35	Raisins frais, de table, en colis postaux	—	Couronnes exempts
ex 37 a—c	Fruits non dénommés ailleurs, frais:		
	1. pommes, poires et coings:		
	a) en vrac	—	exempts
	b) en sacs:		
	α) d'au moins 50 <i>kg</i> poids brut:		—
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exempts
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 <i>kg</i>	2.—
	β) de moins de 50 <i>kg</i>	*	2.—
	2. prunes:		
	a) prunes (du prunier domestique):		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exemptes
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 <i>kg</i>	2.40
	3. autres fruits non spécialement dénommés (à l'exception des abricots, des pêches, des cerises, des griottes, des fraises et des autres prunes)	—	exempts
	Observation. — Les pommes, les poires et les coings importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 <i>kg</i> poids brut dans des wagons à compartiments seront considérés, suivant le cas, comme fruits non-emballés ou comme fruits en sacs, à la condition que les wagons n'aient pas plus de huit compartiments. Les compartiments des wagons peuvent être recouverts ou revêtus de paille ou de papier, ou même préparés avec des couches de paille.		
ex 56 a—e	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, en haquets ou similaires):		
	palmiers; lauriers; azalées des Indes; plants forestiers . . .	—	exempts
ex 73	Volaille de toute espèce (excepté le gibier à plumes):		
	b) abattue, même vidée, pluinée ou privée des extrémités . . .	100 <i>kg</i>	16.—
ex 76	Huitres	"	40.—
	Homards	"	60.—
ex 95	Acide stéarique (stéarine)	"	14.—
103	Huile de lin et autres huiles grasses non spécialement dénommées, en tonneaux, en outres ou en vessies, à l'exception des vernis à l'huile	"	7.50

Taryfa B.

(Cła od towarów przywożonych do monarchii austriacko-węgierskiej.)

Numer austriacko-węgierskiej ogólnej taryfy celnej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
z 35	Winogrona, świeże stołowe, w opakowaniach pocztowych	—	koron bez opłaty
z 37 a—c	<p>Owoce, osobno nie wymienione, świeże:</p> <p>1. Jabłka, gruszki, pigwy:</p> <p>a) nicopakowane</p> <p>b) jedynie w workach:</p> <p>α) gdy wazą co najmniej 50 kg wagi brutto:</p> <p>od dnia 1. września do dnia 30. listopada</p> <p>od dnia 1. grudnia do dnia 31. sierpnia</p> <p>β) gdy wazą mniej niż 50 kg wagi brutto</p> <p>2. Sliwki:</p> <p>a) Sliwki domowe:</p> <p>od dnia 1. września do dnia 30. listopada</p> <p>od dnia 1. grudnia do dnia 31. sierpnia</p> <p>3. Inne owoce, osobno nie wymienione (wyjawszy morele, brzoskwinie, czereśnie, wiśnie, poziomki i sliwki, inne)</p> <p>Uwagi. Za nicopakowane, względnie jedynie w workach wchodzące uważać się będzie jabłka, gruszki i pigwy, przywożone luznie albo w workach wagi co najmniej 50 kg brutto wozami opatrzonymi nie więcej jak w osm przedziałów.</p> <p>Przedziały wozowe mogą być słomą obłożone lub nakryte, albo też papierem lub słomą wybite a także z warstw słomy zrobione.</p>	— — — 100 kg " — 100 kg —	bez opłaty bez opłaty 2— 2— bez opłaty 2:40 bez opłaty
z 56 a—e	<p>Rośliny żyjące (także w zwyczajnych wazonach, kublach itp.):</p> <p>palmy; drzewa wawrzynowe; azaleje indyjskie; rośliny leśne</p>	—	bez opłaty
z 73 b)	<p>Drób wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem dzikiego ptactwa):</p> <p>nieżywy, także wypatroszony, skubany, lub z kończyn obrany</p>	100 kg	16—
z 76	<p>Ostrygi</p> <p>Homary</p>	" "	40— 60—
z 95	Kwas stearynowy (stearyna)	"	14—
103	Olej lniany i inne, osobno nie wymienione oleje tłuste w beczkach, szawłokach i pęczkach, z wyjątkiem pokostów olejnych	"	7:50

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 104	Huile de maïs, de pavot, de sésame, d'arachide, de faine et de tournesol en tonneaux, en outres ou en vessies	100 kg	15.—
	Observation aux nos. 103 et 104.—Les huiles de ricin et d'arachide, pour usages techniques, en fûts et futailles, en outres et vessies, dénaturées sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet	"	2.—
ex 132	Extrait de viande:		
	solide	"	72.—
	liquide	"	36.—
ex 183	Fils de coton, à un bout, écrus:		
ex e)	au-dessus du no. 80 jusqu'au no. 90 anglais	"	33.—
	au-dessus du no. 90 anglais	"	28.—
ex 184	Fils de coton, doublés, écrus:		
ex d) et e)	au-dessus du no. 60 anglais	"	28.—
ex 220	Laine peignée	—	exempte
	Observation.—Dans le no. 220 rentre la laine peignée pesant plus de 8 gr. par mètre. La laine peignée en forme de fils grossiers demi-achevés rentre dans le no. 225.		
ex 225	Fils peignés, non spécialement dénommés:		
ex c)	blanchis, teints, imprimés, simples:		
	1. jusqu'au n° 45 métrique	100 kg	29.—
ex d)	blanchis, teints, imprimés, doublés ou à plusieurs bouts:		
	1. jusqu'au n° 45 métrique	"	38.—
	Observation au no. 225 b).—Fils doublés, dits „lasting“, du no. 40 jusqu'au no. 65 métrique pour le tissage de lasting moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	—	exempts
ex 226	Fils cardés et fils non spécialement dénommés du genre des fils cardés:		
ex c) 1.	teints, simples	100 kg	25.—
	Observation au no. 226.—Les fils légèrement colorés dans le but de les distinguer pour le tissage (fils mâchurés intentionnellement) sont tarifés comme non-colorés. (Ces fils se distinguent des fils teints par leurs couleurs mates qui disparaissent par un lavage à l'eau tiède (15° C.)		

Numer austriacko- węgierskiej ogólnej taryfy celnej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
z 104	Olej z kukurydzy, maku, sezamu, orzechów ziemnych, buczyny i słonecznika w beczkach, szawłokach i pęczkach Uwaga do Nrów 103 i 104. — Olej rącznikowy i z orzechów ziemnych do użytku technicznego w wielkich lub małych beczkach szawłokach lub pęczkach, pod nadzorem osobno upoważnionych komor denaturowany	100 <i>kg</i> „	koron 15.— 2.—
z 132	Wyciąg mięsny: stały płynny	, „	72.— 36.—
z 183 z e)	Przędza bawełniana, pojedyncza, surowa: ponad Nr. 80 do Nr. 90 num. ang. ponad Nr. 90 num. ang.	, „	33.— 28.—
z 184 z d) i e)	Przędza bawełniana, podwójna, surowa: ponad Nr. 60 num. ang.	, „	28.—
z 220	Welna czesana Uwaga. — Za wełnę czesaną Nr. 220 uważać należy tylko taką, która waży więcej jak 8 <i>g</i> na <i>m</i> . Przędzę wstępną z wełny czesanej odprawiać należy podług Nr. 225.	—	bez opłaty
z 225 z c) z d)	Przędza czesana (kamgaru) osobno nie wymieniona: bielona, barwiona, drukowana, pojedyncza: 1. do Nru. 45 metrycznego bielona, barwiona, drukowana, podwójna lub z kilku nitok skręcona: 1. do Nru 45 metrycznego Uwaga do Nru 225 b). — Podwójne przędze tak zwane „Lasting“ Nrów 40 do Nr. 65 metrycznego do tkactwa „Lasting“ za pozwoleniem na piśmie pod warunkami i kontrolą w myśl przepisu wydanego osobnem rozporządzeniem	100 <i>kg</i> , —	29.— 28.— bez opłaty
z 226 z c) 1.	Wyczeski i tego rodzaju przędze, osobno nie wymienione: barwione, pojedyncze Uwaga do Nru 226. — Lekko tylko barwione, barwą naznaczoną celem odróżnienia przy splataniu tkackiem przędze (umyślnie pofarbowana przędza [macluré]), uważać się będzie za niebarwione. Przędze te różnią się od przędz na trwałe barwionych matowym kolorem, który przy praniu w letniej wodzie (15° Celzyusza) znika.	100 <i>kg</i>	25.—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>Observations aux nos. 225 et 226.—1. Les fils composés de deux méches d'une couleur différente (fils chinés à un bout), qui ont reçu une certaine torsion par le selfactor, sont considérés comme simples et tarifés d'après le no. 225 e) 1 ou le no. 226 c) 1.</p> <p>2. Fils façonnés ou fils de fantaisie du no. 225 b), d) et e) 2 ainsi que du no. 226 b) et c) 2</p> <p>Sous cette dénomination sont compris des fils doublés ou à plusieurs bouts, écrus, blanchis, teints, imprimés ou mêlés, dont le filage est, à des distances précises, interrompu par des nœuds, des mailles, des spirales etc.</p> <p>Les fils, tordus fortement, qui forment de tels nœuds ou mailles en se touchant et se redressent s'ils sont tendus, n'y sont pas compris et sont tarifés d'après leur espèce.</p>		Couronnes
		100 kg	25.—
ex 244	Soie artificielle, même retorse:		
a)	blanche écrue, non teinte	—	exempte
ex 274	Corsets en tissu de coton ou de lin bordés de dentelles de coton ou de lin, dont la largeur ne dépasse pas 2 cm	100 kg	Droit du tissu formant la partie dominante augmenté de 40 p. c.
	Observation au no. 274.—Les lacets en soie pure ou en demi-soie ainsi que les points de feston disposés sur un seul rang restent sans influence sur la tarification des corsets.		
ex 329	Cuir à cardes ainsi que dos à cardes et rubans à cardes pour la fabrication de cardes, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance	"	20.—
Observation			
ex 344	Articles industriels:		
b)	courroies de transmission, plates, ainsi que courroies de chasse:		
	1° en cuir tanné à l'aide d'écorces	"	58.—
	2° en cuir tanné à l'aide de matières minérales ou grasses, ainsi qu'en peaux brutes	"	68.—
	Observation au no. 344 b).—Sont également admis aux droits fixés pour les courroies de transmission les bandes de cuir simplement taillé, destinées à la fabrication des courroies de transmission.		
	Rentrent de même dans le no. 344 b) les lanières de couture, les lanières pour fouets de chasse et les lanières pour continues.		
ex c)	cordons de transmission en cuir taillé, non arrondis, même tournés	"	70.—
ex d)	manchons pour continues ou bobinoirs, bandes et plaques pour taquets, plaques à volants pour la filature et le tissage moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance	"	65.—

Numer austriacko-węgierskiej ogólnej taryfy celnej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
	<p>Uwagi do Nrów 225 i 226. — 1. Przędzę (pojedynczą przędzę „chiné“), składającą się z dwóch różnokolorowych nitok przędzy pierwotnej, które już na selfaktorze skręcone zostały, odprawiać należy jako pojedynczą podług Nru 225 e) 1, względnie podług Nru 226 c) 1.</p> <p>2. Przędze fantastyczne Nru 225 b), d) i e) 2, jakoteż Nru 226 b) i c) 2</p> <p>Pod przędzami fantastycznymi tego rodzaju, rozumieć należy przędze surowe, bielone, barwione, drukowane lub mieszane, skręcone, z dwóch lub więcej nitok, które w biegu swoim w pewnych odstępach przerywane są węzłami, pęczkami, zwojami, oczkami, pętelkami, liniami ślimakowemi itd.</p> <p>Przędze, które przez silne skręcenie — wskutek tego, że pojedyncze nitki zbiegną się — przedstawiają węzłki lub małe pętelki, przy odpowiednim napięciu przędzy jednak znowu znikają, nie należą tutaj, odprawiać się je też będzie podług innej jakości.</p>		koron
		100 kg	25.—
z 244	Jedwab sztuczny, także skręcony:		
a)	surowobiały, nie barwiony	—	bez opłaty
z 274	Gorsety (damskie) z tkanin bawełnianych lub lnianych, obszyte paskami koronkowymi, bawełnianymi lub lnianymi, co najwięcej na 2 cm szerokimi	100 kg	Stopa celna głównej części składowej z dodatkiem 40 procent.
	Uwaga do Nru 274. — Przy wymierzaniu cła od gorsetów (damskich) nie uwzględnia się jedwabnych lub półjedwabnych tasiemek do sznurowania, jakoteż jednoszeregowych ozdobnych sztychów z jedwabiu.		
z 329	Skóra do grempli łącznie z grzbietami i więzadłami grempli do		
Uwaga	wyrobu grempli za pozwoleniem na piśmie pod warunkami i kontrolą w myśl przepisów osobnem rozporządzeniem wydać się mających	„	20.—
z 344	Artykuły techniczne:		
b)	rzemienie ruchodawcze, płaskie, także pasy myśliwskie:		
	1. ze skóry wydębionej	„	58.—
	2. ze skóry garbowanej zapomocą tłuszczów lub środków mineralnych, jakoteż ze skór surowych	„	68.—
	Uwaga do b). Po stopie celnej ustalonej dla rzemieni ruchodawczych odprawiać należy także pasy skóry tylko przykrojone, z których mają być sporządzone rzemienie ruchodawcze.		
	Do Nru 344 b) należą także rzemyki krawieckie (do szycia), paski do batogów myśliwskich i rzemyki do przepasek.		
z c)	Sznury ruchodawcze, z przykrojonej skóry nie okrągłe, także skręcone	„	70.—
z d)	Rękawki (osłony), paski i płatki dla rzemieni do płoch (do przybijania pasm), płatki do walców szybkich (płatki ruchome), dla przędzalni i warsztatów tkackich za pozwoleniem na piśmie pod warunkami i kontrolą w myśl przepisu osobnem rozporządzeniem wydać się mającego	„	65.—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 371	Verre creux ayant simplement des bouchons à l'émeri, ou bien le fond et les bords passés à la meule :		
a)	de couleur naturelle ou blanc (transparent)	100 kg	10.— brut
ex 375	Verre à glaces et verre en tables, non spécialement dénommés, bruts, non passés à la meule, non polis, non façonnés, non étamés, non colorés :		
b)	verre en tables et verre brut coulé d'une épaisseur de 5 mm et moins, chaque table mesurant en pourtour :		
	1. 240 centimètres ou moins	"	10.— brut
	2. plus de 240 jusqu'à 400 centimètres	"	11.— brut
	3. plus de 400 centimètres	"	13.— brut
376	Verre à glaces et verre en tables, non spécialement dénommés, colorés, non passés à la meule, non polis, non façonnés, non étamés	"	24.— brut
377	Verre à glaces et verre en tables, non spécialement dénommés, pas-és à la meule, polis, façonnés, courbés, même colorés ou recouverts :		
a)	non biseautés, non étamés	"	28.— brut
b)	biseautés, mais non étamés; verre à vitraux, même blancs . .	"	29.— brut
c)	étamés	"	30.— brut
ex 394 a) 2	Plaques de marbre ayant 16 cm ou moins d'épaisseur, brutes (dégrossies, fendues ou sciées)	—	exemptes
ex 394 b) 2	Plaques de pierre calcaire polissable, dite d'Ecaussines, pour billards, simplement adoucies d'un côté, d'une longueur d'au moins 2 m et d'une largeur d'au moins 1 m, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	100 kg	4.—
	Observation aux nos. 391, 394, 396, 408 et 409.— Tous les articles faits de pierre dite d'Ecaussines, c'est-à-dire d'une pierre calcaire polissable, sont tarifés comme les articles en marbre.		
ex 478	Armes et parties d'armes :		
ex b)	armes de tir :		
	2. fusils de chambre (carabines Flaubert)	"	50.—
	3. armes à feu portatives parachevées, autres, même très finement ouvrées :		
	fusils	"	130.—
	revolvers	"	80.—

Numer austriacko- węgierskiej ogólnej taryfy celnej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			koron
z 371	Szko dte z natartemi tylko zatyczkami, albo szlifowanemi dnami, lub brzegami:		
a)	barwy naturalnej albo białe (przezroczyste)	100 kg	10.— brutto
z 375	Szko zwierciadlane i w tafiach, osobno nie wymienione, surowe, nie szlifowane, nie polerowane, bez deseni u nie wyložone, nie barwione:		
b)	szko taflowe i surowy odlew szkła grubości 5 mm i poniżej, gdy objętość pojedynczej tafli wynosi:		
	1. 240 cm lub poniżej	"	10.— brutto
	2. ponad 240 do 400 cm	"	11.— brutto
	3. ponad 400 cm	"	13.— brutto
376	Szko zwierciadlane i taflowe, osobno nie wymienione, barwione, nie szlifowane, nie polerowane, bez deseni u nie wyložone . .	"	24.— brutto
377	Szko zwierciadlane i taflowe, osobno nie wymienione, szlifowane polerowane, w deseń, gięte, także barwione lub z naleciałą drugą barwą:		
a)	nie rzniete w ścianki, nie wyložone	"	28.— brutto
b)	rzniete w ścianki, jednak nie wyložone; szkło katedralne, także białe	"	29.— brutto
c)	wyložone	"	30.— brutto
z 394 a) 2	Płyty marmurowe grubości 16 cm lub mniej, surowe (ciosane, lu- pane, pilą rzniete)	—	bez opłaty
z 394 b) 2	Płyty z wapienia dającego się polerować, t. zw. ecaussines, do bi- lardów, tylko na jednej stronie szlifowane, przynajmniej 2 m długie a 1 m szerokie, za pozwoleniem na piśmie, pod warun- kami i kontrolą, które osobnym rozporządzeniem wydane zostaną	100 kg	4.—
	Uwaga do Nrów 391, 394, 396, 408 i 409. Wszystkie wyroby z ecaussines, t. j. z wapienia dającego się polerować, odpra- wiać się będzie jak wyroby z marmuru.		
z 478	Broń i części składowe broni:		
z b)	Broń palna:		
	2. broń pokojowa (karabiny [flauberty])	"	50.—
	3. gotowa broń palna, inna, także bardzo przednio obro- biona:		
	broń	"	130.—
	rewolwery	"	80.—

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex c)	Parties d'armes à feu portatives: 3. autres pièces d'armes à feu portatives parachevées, même très finement ouvrées	100 kg	130.—
ex 530	Machines et appareils agricoles, non spécialement dénommés:		
ex c)	autres:		
	1. en bois (c'est-à-dire contenant 75 p. c. ou plus de bois)	"	15.—
ex 598 b)	Acide muriatique	"	—80
ex 599 o)	Chlorate de potasse et chlorate de soude	"	10.—

Numer austriacko- węgierskiej ogólnej taryfy celnej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			koron
z c)	Części składowe ręcznej broni palnej: 3. inne gotowe części składowe ręcznej broni palnej, także bardzo przednio obrobione	100 kg	130.—
z 530	Maszyny i narzędzia rolnicze, osobno nie wymienione:		
z c)	inne:		
	1. z drzewa (to jest mające 75 procent lub więcej drzewa) .	"	15.—
z 598 b)	Kwas solny	"	—80
z 599 o)	Chloran potasowy i sodowy	"	10.—

Formulaire.

Annexe C.

Carte de légitimation industrielle

pour voyageurs de commerce.

Valable pour l'année 19 ..

Il est certifié par la présente que le Sieur N.
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le commerce (possède une fabrique) de
 à

Le Sieur N. désirant recueillir des commandes et faire des
 achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui des raisons
 sociales suivantes

en Autriche-Hongrie

en Belgique

il est certifié, en outre, que l dite raison sociale
 acquitte dans son (leur) pays les droits réglementaires pour l'exercice de son (leur) commerce.

Le porteur de la présente carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire
 des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour compte de
 dite raison Il pourra porter avec lui des échantillons, mais
 non des marchandises. En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer
 aux règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus
 favorisée, et il devra toujours être muni de la carte de légitimation.

(Lieu, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

(Signalement, domicile et signature du voyageur de commerce.)

Formularz.

Załącznik C.

Legitymacya przemysłowa

dla kupców podróżujących.

Ważna na rok 19 . .

Potwierdza się niniejszem, że pan
 trudni się handlem (posiada fabrykę)
 pod firmą

pełni służbę komisanta handlowego firmy
 i że firma ta trudni się handlem (posiada fabrykę)
 w

nadto, ponieważ pan zamierza starać się o zamówienia towarów i czynić
 zakupno towarów na rachunek tej firmy, jakoteż na rachunek następujących firm:

w Monarchii austriacko-węgierskiej
 w Belgii

potwierdza się, że rzeczon . . firm . . . w swoim kraju płac . . podatki ustawami przepisane za
 trudnienie się handlem.

Posiadacz tej karty upoważniony jest do starania się o zamówienia na towary i czynienia zakupna
 towarów wyłącznie na objazdach i wyłącznie na rachunek powyżej wymienion . . firm . . Wolno
 mu wozic z sobą tylko próbki towarów, nie zaś towary same. Starając się o zamówienia na towary
 i zawierając kupno towarów, poddawać się winien przepisom istniejącym w każdym państwie dla
 kupców podróżujących narodu doznającego największej przychylności i wozic zawsze z sobą niniejszą
 legitymację.

(Miejsce wystawienia, data, podpis i pieczęć władzy wydającej tę legitymację.)

(Opis osoby, siedziba i podpis komisanta podróżującego).

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo non-gentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesaricae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Joannes a **Mihalovich** m. p.,
consiliarius aulicus ac ministerialis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique, les Soussignés sont convenus de ce qui suit :

A l'article 1.

Les dispositions de l'article 1 relatives à l'établissement et à l'exercice des professions ne seront pas appliquées dans les territoires des Parties contractantes aux pharmaciens, aux courtiers, aux colporteurs, au commerce et aux professions exclusivement ambulants.

A l'article 4.

1. Les droits ad valorem fixés par le tarif douanier belge seront calculés sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu du dédouanement.

Dans le cas où la procédure actuellement en vigueur pour le règlement des contestations sur la valeur de la marchandise et qui est basée sur l'article 2 de l'arrêté royal belge du 13 mai 1882 serait modifiée, les principes suivants seront observés :

Protokół końcowy.

Przy podpisywaniu traktatu handlowego w dniu dzisiejszym między Monarchią austriacko-węgierską a Belgią zawartego podpisani zgodzili się na następujące zastrzeżenia :

Do artykułu 1.

Postanowienie artykułu 1, dotyczące się osiadania i wykonywania przemysłu, nie będą stosowane w krajach stron rokujących do aptekarzy, stręczycieli handlowych, domokrążców, tudzież do handlu i przemysłu wykonywanego wyłącznie sposobem koczowniczym.

Do artykułu 4.

1. Cła, w belgijskiej taryfie celnej podług wartości ustalone, obliczać należy podług wartości na miejscu pochodzenia, albo na miejscu wyrobu wprowadzonego przedmiotu, doliczając do niej koszt przewozu aż do miejsca odprawienia dowozowego, kosztu zabezpieczenia i komisyjne.

Gdyby obowiązujące obecnie co do rozstrzygnięcia sporów odnoszących się do wartości, na artykule 2 król. belgijskiego rozporządzenia z dnia 13. maja 1882 oparte postępowanie miało być zmienione, natenczas trzymać się należy następującej zasady :

a) Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée par l'importateur, il sera accordé à celui-ci un délai de cinq jours pour souscrire la déclaration supplémentaire réclamée par la douane ou pour s'en remettre à la décision de l'autorité chargée de trancher le litige.

b) Le fabricant ou le négociant pour le compte duquel l'importation a lieu, pourra, le cas échéant, soumettre par écrit ou présenter en personne ses moyens de défense à l'autorité compétente.

c) Aucune pénalité ne sera infligée, si la différence entre la valeur déclarée et la valeur déterminée par la douane ou par l'autorité compétente n'atteint pas 10 pour cent de cette dernière valeur. Cette règle ne s'appliquera pas au cas où il serait prouvé que l'importateur a déclaré une valeur insuffisante dans l'intention d'échapper frauduleusement les droits. Les droits seront toujours perçus sur l'excédent quel qu'il soit.

2. La Belgique se réserve la faculté de convertir les droits ad valorem figurant au tarif A en droits spécifiques équivalents. A cet effet la Belgique se mettra en rapport avec l'Autriche-Hongrie sur les conversions projetées, en tant que ces droits concernent les articles figurant au dit tarif sous les nos. 27, 40, 54 et 64 (tresses). Dans le cas où l'accord sur les taux proposés ne serait pas établi dans un délai de trois mois à dater du jour de la notification faite à l'Autriche-Hongrie, il sera fait appel au tribunal arbitral dans les conditions prévues à l'article 18 et la conversion ne pourra avoir lieu que conformément à la décision de ce tribunal.

3. Dans le cas où la Belgique se déciderait à augmenter les droits sur les bois de chêne sciés, les droits ne dépasseront pas les taux indiqués ci-après:

2 frs. le mètre cube pour les poutres sciées;
2 frs. le mètre cube pour les traverses de voies ferrées;
6 frs. le mètre cube pour les bois sciés autres.

Une surtaxe d'un franc par mètre cube pourra être établie sur les bois de chêne teints, injectés ou ayant reçu une préparation chimique quelconque.

4. Tant que le tarif de douane belge maintiendra, pour certaines marchandises désignées dans le tarif A annexé au présent traité, des droits autres que ceux fixés dans ce dernier tarif, l'importateur aura le choix entre les deux tarifications.

a) Gdyby władza celna deklarowaną przez stronę wprowadzającą wartość uznała za niedostateczną, wyznaczy się wprowadzającemu pięciodniowy termin, dla podpisania żądanej przez administrację celną deklaracji uzupełniającej, względnie poddania się rozstrzygnięciu władzy, której załatwienie kwestyi spornej poruczono.

b) W danym razie może fabrykant lub kupiec, na którego rachunek towar wchodzi, przedstawić właściwej władzy pisemnie lub osobiście to, co ma na swoją obronę.

c) Jeżeli różnica pomiędzy wartością deklarowaną a wartością stwierdzoną przez administrację celną lub przez właściwą władzę nie wynosi dziesięć procent tej ostatniej wartości, w takim razie kary wymierzać się nie będzie. Reguła ta nie znajdzie zastosowania, gdyby się okazało, że wprowadziciel złożył niedostateczną deklarację wartości w zamiarze ukrócenia należności celnej. Na każdy przypadek pobierać się będzie cło od nadwyżki wartości i to bez względu na jej wysokość.

2. Belgia zastrzega sobie prawo zamienienia wyszczególnionych w taryfie A cł od wartości na cła gatunkowe w tym samym wymiarze. W tym celu z powodu zamierzonej zamiany o ile ona dotyczy przedmiotów należących do Nrów 27, 40, 54 i 64 (plecionki) wspomnianej taryfy, zniesie się Belgia z Monarchią austriacko-węgierską. Gdyby w przeciągu trzech miesięcy licząc od dnia następującego po udzieleniu wiadomości Monarchii austriacko-węgierskiej nie przyszło do skutku porozumienie się co do proponowanych stóp, natenczas należy po myśli artykułu 18 odwołać się do sądu rozjemczego po rozstrzygnięciu, które też wyłącznie miarodajnym będzie dla zamiany.

3. Gdyby Belgia uznała za stosowne podwyższyć cła na piłowane drzewo dębowe, nie mają one przekraczać stóp następujących:

2 franki za metr sześcienny od belek piłowanych;
2 franki za metr sześcienny od progów kolejowych;
6 franków za metr sześcienny od innego, piłowanego drzewa.

Dla dębowego drzewa barwionego, impregnowanego lub chemicznie przysposobionego ustalić można dodatek w wysokości jednego franka za metr sześcienny.

4. Jak długo belgijska taryfa celna dla pewnych w taryfie A (załącznik do niniejszego traktatu) wyszczególnionych towarów utrzymuje w mocy inne jak w taryfie tej ustalone cła, wprowadziciel może wybierać pomiędzy obydwoma rodzajami ocenia.

5. Les Parties contractantes admettront réciproquement en franchise des droits d'entrée et de sortie les effets et le mobilier, y compris les machines et les outils de fabriques portant des traces d'usage, des personnes qui viennent s'établir dans leurs territoires sous la réserve que les intéressés se conforment au règlement douanier sur la matière et qu'il soit reconnu que les objets sont en rapport avec leur position sociale.

Ne seront pas admis au bénéfice de cette exemption de droits les objets passibles de l'impôt indirect, les articles de consommation, le bétail et en général les marchandises et les objets de commerce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Vienne, le 12 février 1906.

Gołuchowski m. p. **Borchgrave m. p.**
(L. S.) (L. S.)

5. Strony rokujące będą nawzajem uwalniać od wpłat dowozowych i wywozowych używane ruchomości i sprzęty domowe imigrantów, nie łączyjąc używanych maszyn i sprzętów fabrycznych pod warunkiem, że strony poddadzą się obowiązującym pod tym względem przepisom celnym i że dotyczące przedmioty uznane zostaną za odpowiadające ich stanowisku zawodowemu.

Od tego uwolnienia od opłaty celnej wykluczone są: przedmioty, od których opłaca się podatek konsumcyjny, następnie artykuły użytkowe, bydło i wogóle towary i przedmioty handlu.

W dowód czego podpisani pełnomocnicy wygotowali protokół niniejszy, który uważany będzie za przyjęty i zatwierdzony przez oba rządy bez osobnej ratyfikacji, lecz przez samą wymianę ratyfikacji traktatu, do którego się odnosi i położyli na nim swoje podpisy.

Działo się w Wiedniu, dnia 12. lutego 1906.

Gołuchowski wtr. **Borchgrave wtr.**
(L. S.) (L. S.)

Ten traktat handlowy i żeglarski wraz z załącznikami i protokołem końcowym ogłasza się niniejszem za zgodą obu Izb Rady państwa.

Wiedeń, dnia 6. marca 1906.

Gautsch wtr.
Buquoy wtr.

Kosel wtr.
Auersperg wtr.